

塞内加尔

[法] G·G·贝莉埃著

上海人民出版社

塞 内 加 尔

〔法〕G. G. 贝莉埃著

伍 协 力 等 译

~~~~~  
本书是供内部参考用的，写文章引用时务请核对原文，并在注明出处时用原著版本。  
~~~~~

上 海 人 民 出 版 社

G. G. BESLIER
LE SÉNÉGAL

Payot, Paris

1935

根据巴黎帕约出版社 1935 年版译出

内 部 读 物

塞 内 加 尔

[法] G. G. 贝莉埃著

伍协力等译

上海人民出版社出版

(上海绍兴路5号)

新华书店上海发行所发行 上海新华印刷厂印刷

开本 850×1156 1/32 印张 11.125 插页 3 字数 153,000

1976年9月第1版 1976年9月第1次印刷

统一书号: 11171·117 定价: 1.10元

出版说明

本书扼要分析了塞内加尔及其周围广大地区的人种起源，追溯了罗马帝国统治北非及阿拉伯人入侵后，当地居民成批南移，部族亦不断分化等情况。对居住在塞内加尔及其周围的一些主要部族的政治、经济、文化、风俗习惯和宗教信仰等等，亦作了简明的介绍。

塞内加尔及其周围地区，在十七世纪中叶，就遭受法国殖民者入侵、控制和掠夺。法国殖民者通过贸易、传教和使用武力，在塞内加尔及其周围地区与英、葡殖民主义者，相互争夺，进行有计划有步骤的殖民扩张，最后建成了包括塞内加尔在内的一个统一的法属西非。

作者站在殖民主义立场上，对非洲人民多方丑化，对法国殖民者及其侵略行径则百般美化，但这从另一个侧面反映了当时非洲人民不惜流血牺牲，对殖民者进行不懈斗争的史实。

原书版本虽较陈旧，但因有关塞内加尔的专门出版物在国内还不多见，本书记述的史料还算丰富，有一定参考价值，因此，我们全文译出，供读者参考。

1975年11月

序

世界上很少有地方能够象我们的塞内加尔殖民地那样具有一部如此壮丽的历史。

迦太基人汉诺曾称塞内加尔为“晒焦了的土地”，毫无疑问，这也是对非洲这块土地选择得最好和最富有表达力的品评。无情的太阳把灼热的光象激流似地倾泻在这块土地上，所以这是一块炎热的土地，但也是经过流血和有许多英雄业迹的土地。主教、传教士和修女们的精神力量的光辉照亮了整个这块土地，而对主教、传教士和修女们说来，敬爱天主和为天主效力，始终是同对祖国应尽的厥职相结合的。

G. G. 贝莉埃夫人写的一部历史著作《刚果使徒奥古阿尔主教》，是最令人鼓舞的成功作品之一。奥古阿尔主教既是探险家，又是殖民地的平定者，既是一个行政官又是一位主教，他肯定是法兰西教会最光辉的形象之一，是我国殖民史上最伟大的人物之一。法兰西科学院称赞这部著作可

与书中的主人公相媲美。

现在G.G. 贝莉埃夫人又以她的才能,即丰富的修辞色彩、它的感染力和引人入胜的说服力,写出了我们伟大黑色帝国的摇篮塞内加尔的历史。

所有的法国人都应该熟悉和珍惜塞内加尔,因为在同名的河流两岸曾实现了现代史上最大的奇迹。

因为,正是在这块因红土而发红的土地上,在
10 这块长着树干粗大而光秃的猴面包树^①和枝桠茂密的伊费讷树^②的土地上,证明了在法国和塞内加尔之间存在着伟大而永恒的友谊。奇迹我们是亲眼看到的,我们似乎觉得它平淡无奇,但是它将在几个世纪以后仍然受人赞美不止:深受高卢和罗马文化熏陶的法国人和白人来到这里,沃洛夫人、班巴拉人、图库列尔人、卡松凯人和其他千百个黑人部落马上就能够了解他们,象兄弟一样爱他们,并且跟着他们走!在这阳光普照的沿河两岸上出现的这种相互信任、相互了解,灵魂和内心的

① 猴面包树,音译为“巴奥巴布树”,赤道非洲巨树,树干直径达三十米。——译者

② 伊费讷树,音译,产于非洲的一种树。——译者

这种神秘的和谐，在凡尔登的尸骨堆中和“夫人路”^①或者提埃里堡^②血迹斑斑的防线上，得到了显著的证明。

啊！塞内加尔，晒焦了的土地，慷慨的土地，对我们法国人来说，你是同我们法国本土最古老的省份同样可爱的法国土地……

我们应该感谢 G. G. 贝莉埃夫人，因为她写的这部博学的巨著，带领我们从非洲史前期的种种神秘进入到这座耸立在达喀尔的“纪念大教堂”。这座大教堂乃是我们这一代奉献给我们那么多的亲人，即为法兰西海外扩张事业而牺牲的神父、修女、军人、海员、公务员、移民和商人的神圣纪念馆。

我可以满怀信心地预言，本书一定能够获得辉煌的成就，因为它可以满足热爱非洲并已开始研究非洲历史的法国人一向表现的好奇心，符合我们向正在寻找自己应走道路的我国青年一代进行殖民宣传的需要，并帮助我们完成这项使命。

① “夫人路”是埃纳和埃累特之间的公路，第一次世界大战时德国和法国曾在此激战。——译者

② 提埃里堡是两次世界大战的重要战场之一。——译者

本书不但给我们介绍了塞内加尔的历史，而且还介绍了象古代英雄史诗那样壮丽的苏丹历史和乍得湖各凸出处的历史。

书中没有忽略人种志，也没有忽略地理学和政治，并且还用确凿的资料，怀着理所当然的感激和钦佩的心情，阐明了往往被不明真相的或宗派主义的历史学家所埋没的法国传教团的作用。

11 我们现在衷心祝愿这位善良的法国妇女以火热的心和名作家的手笔写成的这部著作获得成功。愿它能唤起许许多多家庭对祖国的崇拜和对祖国的强大殖民帝国的热爱。愿它激励许许多多青年来为天主服务，为法兰西服务，同时为我们的黑人兄弟的精神的和物质的利益服务。

我们都是由牢不可破的友谊团结在一起而属于同一个精神上的大家庭，而这种友谊是由为了同一事业和在同一旗帜下，在凡尔登、摩洛哥、叙利亚，也就是到处为维护法国国旗尊严而阵亡的法国人的鲜血和塞内加尔人的鲜血紧密地混合凝成的！

全国退伍殖民地军官协会主席

让·费朗迪上校

目 录

序..... 1

第 一 编

黑人帝国与欧洲的渗透

第一章 人口繁殖和成群移居..... 3

原始的居民。——沙漠上的人迹。——
“晒焦了的土地”。——罗马也插手
了。——天主教和伊斯兰教。——黑人帝
国。——部落的人文地理。

第二章 诺曼底时代.....25

头几批登陆的“海上勇士”及商人。——
法兰西湾。——小巴黎。——小第厄
普。——米纳。——加那利群岛国王让·
德·贝当古。——佛得角群岛的圣地亚
哥岛成为佛得角第一任主教的驻地。

第三章 葡萄牙时代……………35

圣豪尔赫!圣地亚哥!——一些海岸的命名。——阿尔金岛。——佛得角。——恩达卡鲁。——恩达尔。——塞内加。——卡约尔王国的诞生地。——马丁五世授予特权令。——好望角。——克里斯托夫·哥伦布所见的塞内加尔。——罗马教皇亚历山大六世把授予葡萄牙的海上特权加以扩大。——1541年圣方济各·沙勿略经过比西吉什岛。——伊比利亚半岛两个王国海上势力的衰退。

第四章 法国在塞内加尔 黎塞留任最高航海长官时期……………60

法国海军的创建者黎塞留。——罗马教廷布教总会。——第一诺曼底公司。——诺曼底卡普勤传教会在塞内加尔。——圣马洛公司。——第二诺曼底公司。——雅内坎先生或不满意的旅行家。——第一塞内加尔公司。

第五章 法国在塞内加尔 柯尔培尔任海军大臣时期……………76

贩卖黑奴时代。——法国东印度公司和西印度公司。——法国海军的组织者柯尔培尔。——法国国王派遣的第一任司法监察官勒古布舰长。——塞内加尔第一任代理总督安德烈·布律。——旨在使黑人改宗的神学院创办人克洛德·普拉尔·德普拉斯。——佛得角并入法国版图。

第六章 法国在塞内加尔 洛曾和布夫累骑士任代理总督时期……………98

圣路易的胜利。——圣神会派往塞内加尔第一批传教士德格利库尔和贝尔图的长期冒险旅行。——代理总督德·洛曾、勒加德尔·德·勒庞提尼、布夫累骑士。——这真是个引人入胜的地方！——布朗肖将军忠诚地守卫着。

第 二 编

传 教 团 时 代

第一章 向塞内加尔传播文明的初步尝试… 119

代理总督施马尔茨。——克吕尼圣若瑟会修女的到来。——法国国王代表罗歇。——代理总督勒库佩男爵。——代理总督罗歇男爵。——从事大宗贸易的最早的国外商行。——雅武埃姆姆在苏丹。——塞内加尔第一座教堂的奠基。——代理总督朱贝兰和雷诺·德圣热尔曼。——十九世纪初叶占第一位的殖民地阿尔及利亚。——在瓦洛的一次政治联盟。——代理总督皮若尔。——布埃-维约梅兹舰长率领的派遣军吞并卡萨芒斯、象牙海岸和加蓬。——几内亚海岸的初次政区划分。——总督们继续前进……

第二章 向着实际解放奴隶的方向…………… 149

代理总督布尔东·德格拉蒙伯爵(1844—1846年)。——塞内加尔的学校。——普洛埃梅耳会修士的到达;男孩小学。——在巴黎胜利圣母大教堂内的一次谈话。——圣母圣心会传教士在塞内加尔。——塞内冈比亚教区的设立。——特律费主教,1847年。——达喀尔、卓阿耳、巴瑟斯特、迪昂果耳的第一批教堂。——十九世纪在法属西非是怎样建立一所教堂的。——卡斯特尔的蓝衣修女的到达。——奴隶的解放(1848年)。——使塞内加尔信奉天主教的组织者科贝主教(1849—1874年)。——各据点之联成一气。

第三章 建设者费德尔布…………… 180

工兵司令费德尔布在波多尔、巴克尔、梅迪内。——费德尔布任塞内加尔总督,第一次任期1855—1861年。——费德尔布发动的战争:进攻摩尔人(1855—1856年)和哈吉·奥马尔(1857年)。——对达喀尔实行军事占领(1857年)。——兼并

卡约尔(1860年)。——海军上校若雷吉贝里(1861—1863年)暂代总督职务。——费德尔布任塞内加尔总督,第二次任期1863—1865年。——兼并政策在苏丹。——对马巴的战争。——并吞锡内王国和萨卢姆王国。——费德尔布和学校。——费德尔布调离塞内加尔。——代理总督皮内-拉普拉德。——1870年战争在塞内加尔的后果。——科贝主教逝世。

第四章 继任者与征服者…………… 212

科贝主教的继任者。——主教迪雷、杜布安、巴尔太、比卡尔达。——加利埃尼、博尔尼-德博尔德、阿尔希纳尔等人进行的战役。——塞内加尔和苏丹分设军事指挥部。——班热。——蒙泰伊。——多德。——博尼埃、霞飞。——古罗。——若阿朗。——梅尼埃。——毛里塔尼亚的殖民化。

第五章 法国文明传播至苏丹…………… 263

圣神会传教士在基塔、丁吉腊和凯斯。——阿尔及尔的白衣神父在廷巴克

图。——近苏丹的传教区移交给白衣神父。——阿诺托部长把法属西非划分为八个殖民地。——1900年的黄热病。——非宗教化在塞内加尔。——第一任西非总督欧内斯特·鲁姆，法属西非的组织者(1902—1907年)。——毛里塔尼亚成为法国殖民地(1920年)。

纪念大教堂·····	287
结束语·····	304
人名译名对照表·····	307
地名译名对照表·····	325

第一编

黑人帝国与欧洲的渗透